

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
LA MEUA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
NIRE HIZKUNTZA-BIOGRAFIA
MY LANGUAGE BIOGRAPHY
MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



El Consell d'Europa

El Consell d'Europa és una organització intergovernamental amb seu permanent a Estrasburg (França). La seua missió prioritària és promoure la unitat del continent i garantir la dignitat dels ciutadans i les ciutadanes d'Europa, assegurant el respecte pels nostres valors fonamentals: la democràcia, els drets humans i l'estat de dret.

Entre els seus objectius principals es troba el de promoure una identitat cultural europea i desenvolupar l'enteniment mutu entre els pobles de cultures diferents. En este context, el Consell d'Europa coordina la introducció d'un *Portfolio europeu de les llengües* per a donar suport i reconèixer l'aprenentatge d'idiomes i les experiències interculturals en tots els àmbits.

Contacte:

Departament de Política Lingüística
Direcció General IV
Consell d'Europa, Estrasburg, França
www.culture.coe.int/portfolio

Esta *Biografia lingüística* és part del *Portfolio europeu de les llengües* (PEL), expedit pel:
SEPIE, Ministeri d'Universitats. Espanya.
<http://www.sepie.es>

© 2020 SEPIE, Espanya

Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
<http://www.coe.int/portfolio>

This Language Biography is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:
SEPIE, Ministry of Universities. Spain.
<http://www.sepie.es>

© 2020 SEPIE, Spain

Edita: © Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE)



Coeditat amb:



Portfolio europeu de les llengües per a l'Ensenyament Primari (Edat 8-12) : Model acreditat núm. 51.2003

Concedit a:



Este model s'ajusta als principis i línies directrius comuns.

COMITÉ D'EDUCACIÓ- COMITÉ DE VALIDACIÓ PEL
PORTFOLIO EUROPEU DE LES LLENGÜES

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
LA MEUA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
A MIÑA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
NIRE HIZKUNTZEN BIOGRAFIA
MY LANGUAGE BIOGRAPHY
MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



sepié

European
Language
PORTFOLIO



LA MEUA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA FORMA PART DEL **MEU PORTFOLIO EUROPEU DE LES LLENGÜES**. A LA CARPETA TAMBÉ TROBARÀS **EL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES I EL MEU DOSSIER**. COMPLETA-LA ABANS D'EMPLENAR EL PASSAPORT.

ESTA ÉS LA TEUA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA

- PER A CONTAR LES TEUES EXPERIÈNCIES EN TOTES LES LLENGÜES I CULTURES QUE CONEIXES.
- PER A APRENDRE A VALORAR ELS TEUS PROGRESSOS EN LLENGÜES.
- PERQUÈ T'ADONES DE COM APRENS LLENGÜES.

EM DIUEN: /MY NAME IS:

VAIG.. COMENÇAR LA MEUA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA A L'EDAT DE...
/ STARTED MY LANGUAGE BIOGRAPHY AT THE AGE OF:

ELS COLORS DE LES MEUES LLENGÜES / COLOURS FOR MY LANGUAGES

**PER COMPLETAR LA MEUA BIOGRAFIA, TRIE UN COLOR
PER A CADA LLENGUA QUE SE O QUE APRENC**

ESCRIC LA LLENGUA EN EL REQUADRE BLANC I POSE UNA X EN EL
COLOR QUE HE TRIAT. A PARTIR D'ARA, RECORDARÉ QUE ESTOS COLORS
REPRESENTEN LES MEUES LLENGÜES.

LLENGUA:



LLENGUA:



LLENGUA:



LLENGUA:



LLENGUA:



LES MEUES EXPERIÈNCIES AMB LES LENGÜES / MY LANGUAGE EXPERIENCES

PERSONES QUE CONEC, COSES QUE FAIG I LLOCS QUE VISITE

**CONEC ALGUNES PARAULES I EXPRESSIONS EN ESTA/ES
LENGUA/GÜES.**

POSE UNA CREU EN LA CASELLA/ES CORRESPONENT/S



PERQUÈ CONEC PERSONES PRÒXIMES A MI QUE LES PARLEN

AMICS, FAMILIARS
(N' ESCRIC ELS NOMS)

LLENGUA QUE
PARLEN



DIBUIXE O APEGUE FOTOS
D' ESTES PERSONES



PERQUÈ VIATGE A...

COMUNITAT/PAÍS

LLENGUA PARLADA



DATA I DURADA DE L'ESTADA

PERQUÈ FAIG ACTIVITATS COM:

ANAR A CAMPAMENTS / FER INTERCANVIS

_____ A (LLOC)

_____ DATA _____



ESCRURE CORREUS ELECTRÒNICS,
CARTES, POSTALS



N'ESCRIC ALGUN EXEMPLE

LLEGIR REVISTES I LLIBRES,
PÀGINES WEB



LES MEUES FAVORITES SÓN:

WWW.

VEURE TV, VÍDEOS, PEL·LÍCULES EN EL
CINE

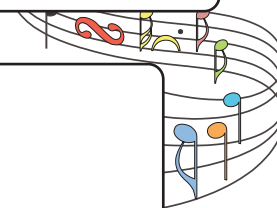


HE VIST...

ESCOLTAR CANÇONS



LES QUE MÉS ESCOLTE SÓN...



EL QUE APRENC EN LLENGÜES / WHAT I LEARN IN LANGUAGES

CANTE CANçons EN...

FRÈRE JACQUES. OLÍNAS VENEN. LA FONT DEL GAT. JINGLE BELLS, MARTXU NORA ZOAZ



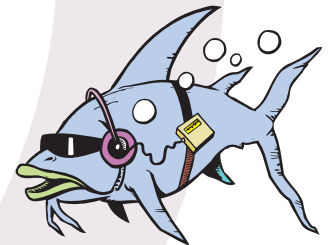
ESCRIC EL COMENÇAMENT DE LES QUE SÉ CANTAR

DIC POEMES, TIRALLONGUES I EMBARBUSSAMENTS EN...



ESCRIC LES PRIMERES LÍNIES DELS QUE SÉ

LUNA LUNERA, UN DEUX TROIS,
JE M'EN VAIS, DONA DONA,
KATONA, SETZE JUTGES D'UN
JUTJAT



SÉ JUGAR I RESPECTAR LES NORMES DELS JOCS EN...



SNAKES AND LADDERS, HARBAPAKETAN
LE BRILLE, OXOGO DA RA
CACHE-CACHE

JOCS QUE
M'AGRADEN

SÉ SALUDAR I DIR ADÉU EN...



OLA, ADEUS, SALUT, AU REVOIR, HELLO, GOODBYE, HOLA, ADIÓS, KAIXO, AGUR

ESCRIC LES SALUTACIONS QUE SÉ

COM APRENC LLENGÜES/ HOW I LEARN LANGUAGES

QUAN SENT UNA PARAULA O FRASE PER PRIMERA VEGADA, M'AGRADA...

que me la diguen diverses vegades i després repetir-la jo

que em facen gestos per a entendre-la

veure per escrit la paraula o la frase o veure'n un dibuix

endevinar què significa

QUAN VULL APRENDRE A ESCRIURE UNA PARAULA NOVA,
M'AGRADA...

llegir-la, intentar escriure-la sense copiar i després comprovar si l'he
escrita bé

fer un dibuix i escriure la paraula al costat

escoltar-la primer, repetir-la i després escriure-la diverses vegades

escoltar-la i imaginar com s'escriu abans que m'ho diguen

QUAN PARLE AMB ELS ALTRES, PER TAL QUE M'ENTENGUEN
MILLOR, O QUAN NO TROBE LES PARAULES...

utilitze gestos

assenyale objectes i imatges

imite sons

pense, abans de parlar, totes les paraules i
frases que necessite

JO
ESCRIC LA
PARAULA I FAIG
UN DIBUIX PER A
NO TRADUIR-LA

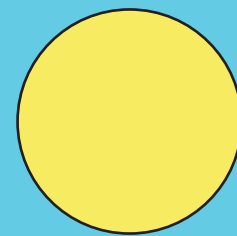
bicycle



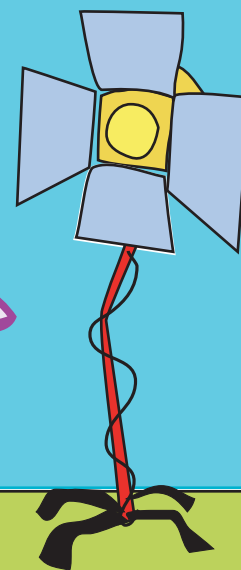
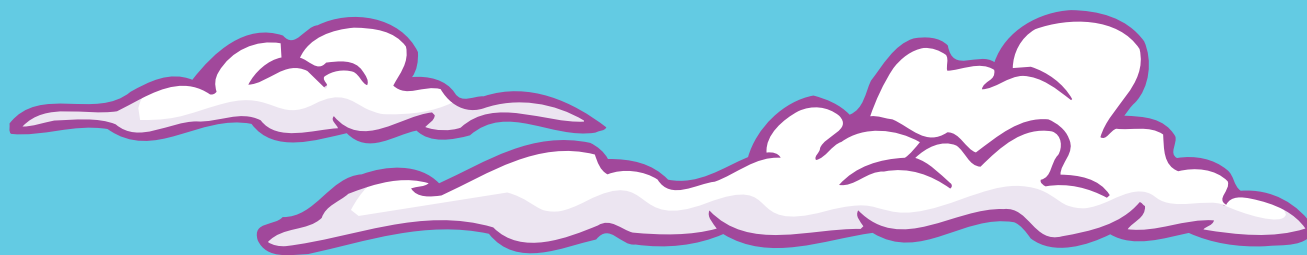
TOU
MOUS
"RATON"
RATUS



HI HA MOLTES MANERES D'APRENDRE UNA LLENGUA,
COMPARA LES TEVES RESPOSTES AMB LES DELS
TEUS COMPANYS I COMPANYYES



EL QUE SÉ I PUC FER EN LES MEUES LLENGÜES



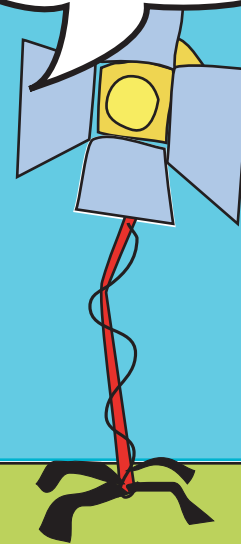
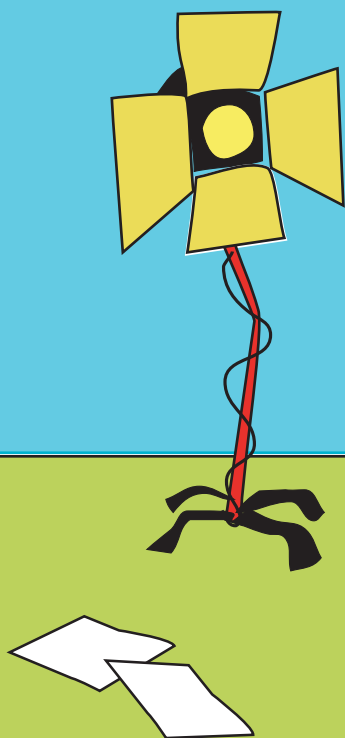
WHAT I CAN DO IN LANGUAGES

LLEGIR

ESCOLTAR

**PARLAR
CONVERSAR**

ESCRIURE





ESCOLTAR LISTENING

PUC...

comprendre paraules conegudes i frases senzilles sobre mi, la meua família, la meua classe i la meua escola;



comprendre paraules conegudes de rimes i cançons quan van acompanyades de gestos i imatges;



reconéixer les frases amb què comença i acaba un conte o una narració;



comprendre paraules conegudes i frases senzilles d'una història;



comprendre preguntes senzilles sobre la meua edat, el lloc on visc i els meus gustos;



comprendre preguntes i instruccions breus per a realitzar les rutines diàries, per a moure'm per l'aula, fer tasques i treballs manuals;



comprendre descripcions senzilles de persones i llocs que conec;



reconéixer el nom de llocs coneguts del meu poble o ciutat, i diferenciar alguns tipus de botigues;



comprendre algunes instruccions per a arribar a un lloc de l'escola i per a seguir camins en un mapa o plànol senzill.



El Consell d'Europa diu que he assolit el Nivell Accés A1 pel que fa a ESCOLTAR en esta/s llengua/gües.  (Per no oblidar-me'n, dibuixe una estrella en el meu Passaport)

I TAMBÉ PUC...

reconéixer l'estat d'ànim de les persones que em parlen segons l'entonació que utilitzen;



reconéixer quan es parla en passat, present o futur sobre temes que he treballat o que conec;



comprendre què ocorre en una història que em conten identificant-hi els trets d'humor i els sentiments dels personatges;



comprendre què ocorre en una pel·lícula o programa de dibuixos animats i alguns detalls i les frases que diuen els personatges.

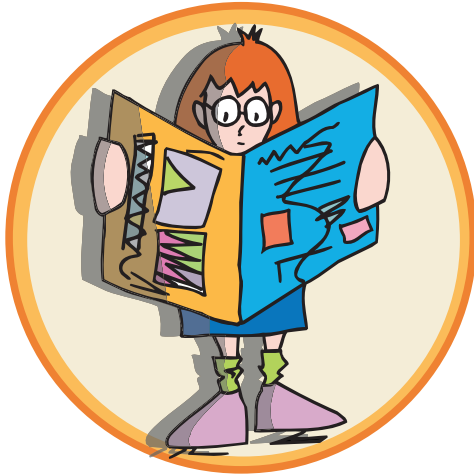


El Consell d'Europa diu que he assolit el Nivell Plataforma A2 pel que fa a ESCOLTAR en esta/s llengua/gües.  (Per no oblidar-me'n, dibuixe una estrella en el meu Passaport)

I, SI PUC FER MES COSES...

VAIG AL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES I LLIG EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL **CONSELL D'EUROPA**, ESCOLTAR. ESCRIC ACÍ EL NIVELL ON EM SITUE (EX: **B1**... **COMPREN** LES IDEES PRINCIPALS...)





LLEGIR READING

PUC...

associar paraules amb imatges relacionades amb temes que conec;

associar símbols amb missatges o instruccions en taulers de joc i jocs d'ordinador;

llegir en veu alta algunes paraules que he practicat;

llegir i comprendre frases curtes que he practicat sobre dades personals, gustos, aficions de companys/es i amics/gues;

llegir alguns fragments de contes i rimes senzilles;

deduir el significat de paraules i expressions utilitzant les imatges que les acompanyen;

llegir i comprendre instruccions senzilles en cartells i rètols, en notes escrites i felicitacions;

llegir descripcions senzilles per a identificar companys, amics i personatges en contes i històries.



El Consell d'Europa diu que he assolit el Nivell Accés A1 pel que fa a LLEGIR en estalestes llenqualgües.  (Per no oblidar-me'n, dibuixe una estrela en el meu Passaport)

I TAMBÉ PUC...

utilitzar el meu llibre o bé una llista de vocabulari per a buscar el significat de paraules que no conec;



llegir i comprendre postals curtes i notes;



seguir els passos que m'indiquen per escrit per a fer un treball manual, o els passos d'una recepta per a preparar un plat senzill;



llegir, amb l'entonació adequada, contes curts que el professor/ la professora ha llegit abans a classe;



llegir i endevinar el significat de paraules noves;



diferenciar les parts més importants d'una lectura o història, els personatges i els llocs;



llegir i comprendre algunes idees en articles de revistes, fullets publicitaris, cartes, correus electrònics i pàgines web;



llegir esquemes sobre temes coneguts.



El Consell d'Europa diu que he assolit el Nivell Plataforma A2 pel que fa a LLEGIR en estas/les llengua/qües.  (Per no oblidar-me'n, dibuixe una estrella en el meu Passaport)

I, SI PUC FER MÉS COSES...

VAIG AL MEU PASSAPORT DE LLINGÜES I LUG EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL **CONSELL D'EUROPA**, LLEGIR. ESCRIB ACÍ EL NIVEL ON EM SITUE.





PARLAR, SPEAKING

PUC...

repetir, imitant els sons i les paraules que sent;



assenyalar i dir el nom de persones, llocs i objectes de l'escola;



reproduir frases curtes de memòria, parts de poemes i cadenes de paraules;



cantar cançons i recitar rimes en grup, si les he sentides diverses vegades, imitant-ne el ritme i l'entonació;



cantar cançons que he escoltat imitant-ne els sons i dir estrofes de memòria sense ajuda;



saludar, acomiadar-me i demanar ajuda als altres;



dir algunes coses sobre mi mateix: com em diuen, quants anys tinc, on visc, com soc, com vaig vestit, el que m'agrada, si tinc germans i germanes.



El Consell d'Europa diu que he assolit el Nivell Accés A1 pel que fa a PARLAR en estales llengualgües.  (Per no oblidar-me'n, dibuixe una estrela en el meu Passaport.)

I TAMBÉ PUC...

disculpar-me i oferir ajuda;

dir com em sent davant d'una situació;

començar una conversa amb amics o coneguts i preguntar-los què els agrada;

dir una rima, un poema, un embarbussament o una tirallonga, si l'he practicat abans;

dir alguna cosa que passarà;

parlar de l'oratge que fa i utilitzar expressions temporals;

parlar dels meus horaris de l'escola.



*El Consell d'Europa diu que he assolit el Nivell Plataforma A2 pel que fa a **PARLAR** en estaes llengualqües.  (Per no oblidar-me'n, dibuixe una estrela en el meu*

Passaport)

I, SI PUC FER MÉS COSES...

VAIG AL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES I LLIG EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL **CONSELL D'EUROPA, PARLAR**.
ESCRIC ACÍ EL NIVELL ON EM SITUE.





CONVERSAR ORAL INTERACTION



PUC...

saludar i presentar els meus companys i altres persones;



demanar alguna cosa per favor i donar les gràcies;



demanar permís per a fer alguna cosa i demanar prestada alguna cosa que necessite;



conversar amb els meus companys i les meues companyes sobre mi mateix: dir el meu nom, la meua edat, on visc, el meu número de telèfon, els meus gustos i aficions;



mantindre el contacte visual amb la persona que em parla;



comprendre algú que em pregunta el meu nom, la meua edat, on visc o el que m'agrada;



comprendre algú que em diu el seu nom, la seua edat, on viu i el que li agrada;



usar paraules i gestos per a fer-me entendre en jocs i en descripcions d'objectes i personatges;



utilitzar els gestos i el to adequats per a mostrar grat, desgrat, acord o desacord.



El Consell d'Europa diu que he assolit el Nivell Accés A1 pel que fa a CONVERSAR en estales llenqualqües.



(Per no oblidar-me'n, dibuixe una estrela en el meu Passaport)

en el meu Passaport)

I TAMBÉ PUC...

fer preguntes sobre el significat de les paraules;

descriure físicament companys/es, amics/amigues i personatges famosos;

fer preguntes a una altra persona sobre els seus gustos, aficions i família;

fer preguntes sobre personatges famosos;

demanar que em repetisquen les coses i que em parlen més lentament;

conversar amb algú utilitzant expressions adequades; per exemple, per a comprar un bitllet d'autobús o de tren, un article en una botiga o demanar el menú en un restaurant.



El Consell d'Europa diu que he assolit el Nivell Plataforma A2 pel que fa a CONVERSAR en estales llenqualqües.



(Per no oblidar-me'n, dibuixe una estrela en el meu

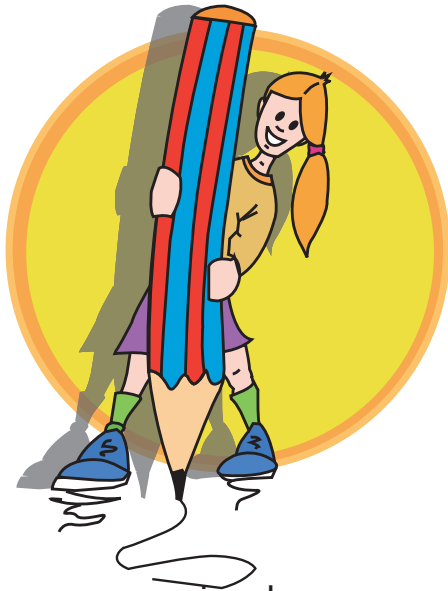
Passaport)

I, SI PUC FER MÉS COSES...

VAIG AL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES I LLIG EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL **CONSELL D'EUROPA**, CONVERSAR.
ESCRIC ACÍ EL NIVELL ON EM SITUE.



19



ESCRIURE WRITING

PUC...

escriure les meues dades personals: nom, edat i lloc on visc;

escriure el nom d'objectes de classe, de l'escola, de ma casa i de la meua família;

descriure els meus gustos i aficions per escrit;

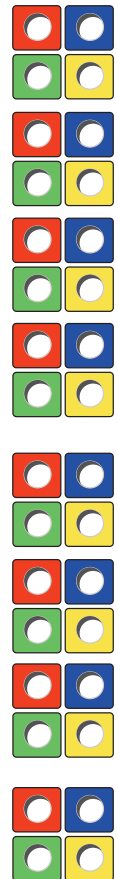
escriure notes amb missatges breus als meus companys i les meues companyes en jocs i simulacions;

escriure instruccions senzilles;

escriure expressions d'agraïment i de disculpa;

escriure i dibuixar cartells per a posar-los en diferents llocs de la classe: "biblioteca de l'aula" o "els nostres projectes";

escriure horaris i calendaris.



*El Consell d'Europa diu que he assolit el Nivell Accés A1 pel que fa a **ESCRIURE** en esta/s llengua/s.  (Per no oblidar-me'n, dibuixe una estrela en el meu Passaport)*

I TAMBÉ PUC...

escriure postals de felicitació i cartes breus a un amic/amiga o a un familiar;



escriure postals per felicitar les festes més importants i les celebracions a un amic/amiga i a un familiar;



escriure una carta, una postal o bé un correu electrònic en què salude el destinatari, li pregunte com està, li demane que m'escriga i m'acomiade de la manera adequada;



escriure una postal en què descric el lloc on soc o les activitats que realitze;



escriure una història curta amb l'ajuda d'un model i d'imatges;



descriure el que veig en una il·lustració.



*Pel que fa a **ESCRIURE** en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al **Nivell Bàsic A2**.  (Per no oblidar-me'n, dibuïxe una estrela al meu Passaport)*

I, SI PUC FER MÉS COSES...

VAIG AL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES I LLIG EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL **CONSELL D'EUROPA**, ESCRIURE. ESCRIC ACÍ EL NIVELL ON EM SITUE.





Mi Portfolio Europeo de las Lenguas ha sido elaborado por un equipo de trabajo, dentro de la Comisión del PEL, coordinado por la Subdirección General de Programas europeos del MECD:

EQUIPO:

AZUCENA CORREDERA (coordinación)
ELISA VÁZQUEZ
EVA MARTÍNEZ

AGRADECEMOS LA COLABORACIÓN DE:

Margarita Cabañas, Isabel Alabau,
Mar González, José Luis Pérez Iriarte
y Esmeralda Alonso.

La experimentación de Mi Portfolio Europeo de las Lenguas se ha desarrollado durante el curso académico 2002-2003 en nueve colegios de tres Comunidades Autónomas y ha implicado a un total de 340 alumnos de cursos de 3º a 6º de Primaria.

COLEGIOS PARTICIPANTES:

C.P. La Guindalera, C.P. San Juan Bautista, British Council School, C.P. Luis Cernuda y C.C. Notre Dame de la Sagesse, de la Comunidad Autónoma de Madrid; CRA de Tremor de Arriba (León), CP Ntra Sra de Ronte Osorno (Palencia) y CP Almanzor (Ávila), de la Comunidad Autónoma de Castilla León y CPI "Cruz do Sar" (Bergondo) A Coruña, de la Comunidad Autónoma de Galicia.

PROFESORADO PARTICIPANTE:

Montserrat Blázquez, Mónica Barrero, Carmen Monroy, Francisco Rodilla, Rafael Ribas, Nuria García, Fernando Marques, Inmaculada Corredera, Mª José Serrano, Eva Martínez, Jesús Yagüe, Mª Antonia López, Ana Belén Gómez, Miguel Ángel Robledo, Yolanda Rodríguez, Ana Belén Gutiérrez, Ana Ayala, Irene Bermejo, Mª Dolores Barreiro, Josefina Babío y Elisa Vázquez.

CONTINUARÁ
TO BE CONTINUED

